

SOREN WANG

Freelance Japanese-to-English Multimedia Translator

+447432693819

@ acquascanlations@gmail.com

proz.com/translator/3297004

Oxford, United Kingdom

EXPERIENCE

Visual Novel Localisation Editor & Translator

Script Eating Monsters Translation Group

07/2021 - Ongoing Online

Translating scripts averaging 1000 lines in length and proofreading previously translated scripts.

- Promoted to final pass editor from giving feedback on translations.
- Only taking 2-3 days translating one script (approx. 6000 characters).
- Enhancing translations' narrative flow and characterisation through feedback.

Visual Novel Localisation Project Co-Leader

HakuoGakuen Translation Group

06/2020 - 03/2021 Online

Acted as translator, proofreader, and LQA tester for 80 video game scripts averaging 1000 lines in length.

- Independently translated 30 scripts and 15 with translation partners.
- Edited 15 initial translations and proofread 40 before finalisation.
- Created house rules on translating punctuation and exclamations.
- Brought project out of 3-year hiatus and finished in 9 months.

Freelance Comic Transcreation

Acqua Scanlations

11/2019 Online

Transcreated a 40-page-long Japanese fan comic for a client.

- Translated all narration, dialogue, and sound effects in the comic.
- Transcreated the graphical presentation of all the typography.
- Created a high-resolution, high-quality final product using Photoshop.

Independent Translator & Transcreator

Acqua Scanlations

09/2017 - Ongoing Online

Providing independent translations and transcreations for manga, fan comics, and audio tracks through my own translation brand.

- Performing high-level image editing and enhancement to provide authentic, entertaining English transcreations.
- Received thousands of likes and interactions online for some translations for popular franchises.

EDUCATION

MSc in Education (Digital & Social Change)

University of Oxford

10/2021 Oxford, United Kingdom

BA in Psychology, Philosophy & Linguistics

University of Oxford

10/2017 - 07/2020 Oxford, United Kingdom

SUMMARY

Freelance translator nearing 4 years of experience localising 1000-line-long game scripts and transcreating full-length manga chapters.

STRENGTHS



90 WPM typist & tech head

My fast typing and confidence with software means that I provide high-quality translations with a rapid turnaround.



Self-driven language learner

I taught myself Japanese for half a decade to a high level of literacy and fluency out of passion and dedication.



Accomplished creative writer

Writing short stories and delivering written commissions for nearly a decade gives me a confident grasp on how to bring dialogue and characters to life.



Attention to linguistic & visual detail

My keen eye for narrative flow, dialogue, and typography alike makes me fastidious translator and proofreader who takes translations to the next level.

TECH PROFICIENCIES

CAT Tools

Memsource

SmartCat

OmegaT

Word Processors & PDF Readers

MS Word & Excel

Google Drive Suite

Adobe Acrobat

LiquidText Pro

Image Editing Software

Adobe Photoshop

Affinity Photo